

NEDERLANDS / LANDS TAAL

MET EEN KURK IN DE MOND

DIEPENBEEK - "Het Spaanse graan heeft de orkaan doorstaan", klinkt het in de gangen van de UHasselt. Een honderdtal studenten, van Chinezen tot Russen over een verdwaalde Waal, breekt de tong over de finesses van het Nederlands. In hun thuisland studeren ze Nederlands, hier komen ze hun kennis bijschaven. "Nederlands is een belangrijke taal", luidt het.

Al voor de achtendertigste keer organiseert de UHasselt deze intensieve cursus, in opdracht van de Taalunie, de organisatie voor het Nederlands. Drie weken lang worden de cursisten ondergedompeld in de Vlaamse en Nederlandse taal en cultuur. Naast taal- en uitspraakles staan ook Willem Elsschot, de film Ben X en een bezoek aan onder andere Antwerpen en de mijnsite van Genk op het programma. "Het is een absolute buitenkans om deze cursus te volgen", vindt cursusleider Eric Moonen. De vraag is dan ook groot. "Voor de 79 beursstudenten, hebben we er 160 moeten weigeren".

"Ik hoor Hollands!", roept Bernadette Timmermans, tijdens de uitspraakles. "Probeer Vlaams te spreken." Met handen en voeten, en een kurk in de mond voor de juiste stand van de lippen, brengt ze de klas het juiste accent bij. De leerlingen zijn enthousiast. Aline demonstreert haar kunsten voor de klas. Ze is hier met Vincent, met wie ze Nederlands studeerde aan de Universiteit van Namen. Ze vinden het "niet meer dan normaal" dat een Belg de beide landstalen kent. "Moest iedereen dat doen, er zou misschien wat meer eenheid zijn", klinkt het.

"Hier heet ik Tessa", vertelt de Chinese Gong Lifan (21). In Shanghai studeert ze Nederlands, Engels en Economie. "In China is Nederlands echt een heel bijzondere taal. Er zijn weinig mensen die het spreken, dus maak ik een goede kans op werk bij Nederlandstalige bedrijven." De Belgische steden zullen haar het meest blijven van deze cursus, zegt 'Tessa'. "Alles is hier zo Middeleeuws! Mooi hoor!"

Lucas' werkgever, de Nederlandse ambassade in Warschau, stuurde hem op cursus in Hasselt. Dat is niet zijn enige motivatie, haast hij zich te zeggen. "De Vlaamse en Nederlandse cultuur interesseren mij echt." Het programma heeft hem vooral veel clichés doen doorprikken, vindt hij. "Brussel is helemaal geen saaie ambtenarenstad. En de Russen hier in de cursus zijn heel anders dan de Russen in Polen." Ook Hasselt is hem goed bevallen. "Dat is nu onze stad! Het is net een dorpje, iedereen is er vriendelijk. Sommige mensen ben ik al een paar keer tegengekomen op straat."

"Ik heb altijd vlakbij het Nederlandse Enschede gewoond, ik leerde al Nederlands op de middelbare school", vertelt de Duitse Carmel. Later wil ze als leerkracht Nederlands aan de slag. "Dat zal niet zo moeilijk zijn, er zijn er maar heel weinig." Het leukste aan Vlaanderen en Nederland vindt ze de mensen, zegt ze. "Ze zijn hier veel minder formeel dan in Duitsland. En ik heb de indruk dat de jeugd ook beter gezien is. In de stad hoor je bijvoorbeeld overal muziek voor jongeren." Zelf wil ze de Vlamingen één ding doen inzien: "Jullie taal is echt belangrijk in de wereld! Dat beseffen de Vlamingen zelf nog niet."

JAARGANG 18 -
NUMMER 8 -
SEPTEMBER 2008

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever
Mieke Delanghe
Bisdomkaai 11
9000 Gent

telefoon :
09/225.16.00

e-post :
mieke.delanghe@vub.org
nlandstaal@vub.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

VAB	2
PROVINCIE OOST-VLAANDEREN	2
BRUSSELSE PROBLEMEN	3
MAAR OOK NOG	4
ANT-WOORDEN EN DADEN	
OPEL	5
MOBISTAR	5
VLAAMS COMMUNI- CATIEHUIS BRUSSEL	5
AMBASSADES	6



VAB

Een stuurgroep lid ging op vakantie, en vroeg daarvoor een reisverzekering aan bij VAB, de Vlaamse Automobilistenbond. Hij kreeg een Franstalig document toegestuurd. Waarschijnlijk hebben veel leden een dergelijk document gekregen van de Vlaamse vereniging.

Tijdens zijn vakantie had hetzelfde stuurgroep lid pech : hij moest worden gepatriëerd. Geen probleem, VAB zorgt voor de repatriëring. Dat gebeurde per vliegtuig, en verder vanaf de luchthaven van Zaventem met een taxi. De taxichauffeur sprak echter geen woord Nederlands, zodat het toch heel wat moeilijkheden opleverde om ter bestemming te geraken.

VAB heeft hiervoor namelijk een contract met de Brusselse firma "Taxis Verts", en volgens de chauffeur spreekt geen van zijn collega's Nederlands. Ook bij telefonisch protest bij de firma tegen deze toestand bleek het niet mogelijk om een Nederlandssprekende aan de lijn te krijgen.

Bij elke andere organisatie zouden we ook steigeren omwille van dergelijke toestanden, maar bij een (oorspronkelijk) Vlaamse vereniging als VAB is het des te erger.

SCHRIJVEN \

VAB nv
Pastoor Coplaan 100
2070 ZWIJNDRECHT

BELLEN \

03/253.61.30

FAXEN \

03/253.61.42

WEBSTEK \

www.vab.be

STRALEN \

contact@vab.be

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN

Het provinciebestuur van Oost-Vlaanderen houdt zich met allerlei dingen bezig, en één van de interessepunten is mobiliteit en verkeersveiligheid.

Op het gebied van woon-schoolverkeer is kort voor de schoolvakantie een project gelanceerd met een "verkeersslang". Dat is een grote affiche die in elke klas van de school wordt opgehangen, en waarop bollen kunnen worden gekleefd. Die kunnen de kinderen verdienen door op een milieuvriendelijke manier naar school te komen.

Tot zover geen bezwaar tegen deze actie, alleen heeft de provincie het nodig gevonden om op al die affiches de grote titel "The Traffic Snake Game" te zetten.

Vreemd genoeg vonden we dezelfde slang terug, deze keer in de scholen verdeeld door de vzw Mobiel 21, maar bij hen heet ze gewoon "Sam de Verkeersslang".

SCHRIJVEN \

Provincie Oost-Vlaanderen
Gouvernementstraat 1
9000 GENT

BELLEN \

09/267.80.00

FAXEN \

09/267.80.99

STRALEN \

info@oost-vlaanderen.be





BRUSSELSE PROBLEMEN

In Brussel gaat het van kwaad naar erger voor de Vlamingen.

In ziekenhuizen kunnen zij dikwijls niet in hun taal terecht. Nochtans is in de Brusselse openbare ziekenhuizen en in de spoeddiensten van alle Brusselse ziekenhuizen een tweetalige dienstverlening verplicht.

Gemeenten omzeilen de wettelijke tweetaligheid van personeel door tijdelijke en contractuele personeelsleden aan te werven en door vzw's op te richten, die gemakkelijk volledig Franstalig kunnen worden gehouden.

Bij de Brusselse politie laat de tweetaligheid steeds meer te wensen over. Politie mensen krijgen een overgangperiode van vijf jaar voor ze een taalexamen moeten afleggen. Veel politie mensen werken niet zolang in Brussel en worden dus nooit verplicht Nederlands te leren.

En zo zijn er nog heel wat meer grieven, zoals beledigingen door winkelpersoneel, postbedienden die weigeren Nederlands te spreken enzovoorts. Een voorbeeldje : in Brussel Deze Week van 7 augustus lazen we een lezersbrief met een klacht over Bozar.

Op 20 juli kon men een concert bijwonen voor de prijs van 1 euro, maar het merendeel van de kaarten werd verloot door Télé Bruxelles en kwam dus bij Franstaligen terecht.

We stellen voor om te schrijven naar alle partijvoorzitters, om hen aan deze problemen te herinneren. Bij de ene partij is dat al meer nodig dan bij de andere.

CD&V : Marianne Thyssen

Wetstraat 26
1040 ETTERBEEK
tel: 02/238.38.11
fax: 02/238.38.71
e-post: info@cdenv.be

groen! : Mieke Vogels

Sergeant De Bruynestraat 78-82
1070 ANDERLECHT
tel: 02/219.19.19
fax: 02/223.10.90
e-post : info@groen.be

Lijst Dedecker : Jean-Marie Dedecker

Bellevue 5
9050 GENT
tel: 09/210.03.80
fax: 09/210.03.89
e-post : jm@jmdedecker.com

NV-A : Bart De Wever
Liefdadigheidsstraat 39
1210 SINT-JOOST-TEN-NODE
tel: 02/219.49.30
fax: 02/217.35.10
e-post: info@n-va.be

Open VLD : Bart Somers
Melsensstraat 34
1000 BRUSSEL
tel: 02/549.00.20
fax: 02/545.75.66
voorzitter@vld.be

sp.a : Caroline Gennez
Grasmarkt 105/37
1000 BRUSSEL
tel: 02/552.02.00
fax: 02/552.02.55
e-post : info@s-p-a.be

Vlaams Belang : Bruno Valkeniers
Madouplein 8 bus 9
1210 SINT-JOOST-TEN-NODE
tel: 02/219.60.09
fax: 02/219.50.47

VlaamsProgressieven : Bettina Geysen
Woeringenstraat 21
1000 BRUSSEL
tel: 02/513.20.63
fax: 02/512.85.75
e-post :
bettina.geysen@vlaamsprogressieven.be



MAAR OOK NOG

BUITENLANDSE ZAKEN

Iemand die wou nakijken of het veilig was om naar Georgië te reizen, gezien de gevechten daar, kwam op de webstek van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken terecht.

Hij vond daar weliswaar de gewenste informatie, maar die was gesteld in slecht Nederlands.

Er zijn namelijk twee personen die om beurten van permanentie zijn voor het aanpassen van de teksten op de webstek aan de actuele situatie, en dat zijn een Nederlandstalige en een Franstalige. Als de Franstalige ambtenaar de tekst moet opstellen, loopt het fout.

Op buitenlandse zaken argumenteert men dat de boodschap toch begrijpelijk was, en dat de fouten vrij snel verbeterd zijn. Men vindt het daar het belangrijkste dat de dienstverlening zeven dagen op zeven de klok rond gegarandeerd wordt.

Ook onder de verantwoordelijkheid van Buitenlandse Zaken valt de bevestiging van de Belgische ambassade. Iemand die in juli Riga bezocht, beschrijft in een lezersbrief aan Het Nieuwsblad de vlaggen aan de ambassade aldaar. De Belgische driekleur, de Europese vlag, de Waalse haan, de Brusselse iris en de Italiaanse vlag. Geen Vlaamse leeuw.

En dan is er nog altijd de talenkennis van het personeel in de Belgische ambassades in het buitenland, waarover we in "Ant-woorden en daden" een parlementaire vraag publiceren.

SCHRIJVEN \

Ministerie van Buitenlandse Zaken
Karmelietenstraat 15
1000 BRUSSEL

BELLEN \

02/501.81.11

WEBSTEK \

www.diplomatie.be/nl

WHISKAS

De kattenvoerfabrikanten van Whiskas hebben een nieuw soort reclamecampagne bedacht. Je kan een reportage in het tijdschrift "Dag Allemaal" winnen over je kat, of ze kan op de kerstkaarten en elektroni-

sche kaarten van Whiskas afgebeeld worden.

Je moet daarvoor een foto maken van de kat en die op de webstek van Whiskas zetten, waarna je vrienden op de kat moeten stemmen.

De hele toestand gebeurt onder de titel "Make your cat a star".

SCHRIJVEN \

Mars NV
PB 102
1930 ZAVENTEM

BELLEN \

0800/93.133

WEBSTEK \

www.whiskas.be



Make your cat a star

MELITTA

De koffiefilters van Melitta bestaan honderd jaar, en daarvoor heeft de firma een nieuw soort filterzakje ontworpen. Ze lanceren het met de slagzin "Discover my secret". Verder is de tekst wel in het Nederlands, maar waar is die Engelse slagzin goed voor ?

SCHRIJVEN \

Melitta
Brandstraat 8
9160 LOKEREN

BELLEN \

09/331.52.00

FAXEN \

09/331.52.01

WEBSTEK \

www.melitta.be

STRALEN \

info@melitta.be



SPRINGFIELD

Een medewerker van Nederlands Landstaal ging enkele kledingstukken kopen in een winkel van Springfield in Aalst. Toen hij achteraf het kasticketje wat beter bekeek, stond hij versteld. Beschrijving van artikelen, informatie over klantenkaart : alles was in het

Frans. Een geruit hemd staat als "chem. carr. popeline" op het briefje. Alleen een mededeling onderaan over het ruilen van artikelen was in het Nederlands. Springfield maakt deel uit van de Spaanse groep Cortefiel, maar dat is geen verontschuldiging voor het negeren van het Nederlandstalig karakter van onze Vlaamse steden.

SCHRIJVEN \

Springfield
Vossendreef 2
1180 UKKEL

BELLEN \

02/223.36.04

FAXEN \

02/223.78.31

WEBSTEK \

www.spf.com

ANTWOORDEN EN DADEN

OPEL

In ons juninummer schreven we enkele automerken aan over hun Engelstalige reclameslagzinnen. Van Opel kregen we antwoord.

Geachte heer,

Wij danken u voor uw e-mail van 20 augustus jl. die onze volle aandacht heeft genoten.

U meldt dat er tegenwoordig te veel en overbodig Engels wordt gebruikt in onze advertenties.

Wij willen u bedanken om ons uw opmerkingen door te sturen.

Wij hechten veel belang aan de opmerkingen van onze klanten. Zowel positief als negatief. Wij kunnen u dan ook verzekeren dat we uw e-mail hebben doorgestuurd naar de betrokken afdeling die instaat voor de permanente verbetering van onze diensten en producten.

Wij hopen dat wij u hiermee van dienst zijn geweest en blijven steeds tot uw beschikking indien u vragen heeft over onze producten en diensten.

*Met vriendelijke groeten.
General Motors Belgium N.V.
Mathieu Vantieghem
Opel Customer Care*

MOBISTAR

Een lid van de stuurgroep constateerde dat men bij het hulpnummer van Mobistar in het Engels wordt verwelkomd. Hij protesteerde.

Mijnheer ...,

Alvast bedankt voor uw vraag per e-mail.

De eerste welkomboodschap gebeurt in het Engels voor al onze klanten, ongeacht hun taal.

Tijdens deze boodschap wordt, dank zij het oproepnummer, de taal van de klant opgezocht en deze wordt dan onmiddellijk in zijn taal verder onthaald.

Aarzel niet om ons opnieuw te contacteren in geval van twijfel of nieuwe vraag.

Met vriendelijke groeten,

*Robert Vermeersch
Technical BackOffice
Mobistar*

VLAAMS COMMUNICATIE- HUIS BRUSSEL

Een parlementaire vraag van Luk Van Nieuwenhuysen aan Bert Anciaux, Vlaams Minister van Cultuur, Jeugd,



Sport en Brussel.

“In de samenwerkingsovereenkomst Vlaams Communicatiehuis Brussel lees ik dat er sprake is van een offensieve communicatie die onder meer meertalig en origineel moet zijn.

Kan de minister verduidelijken in hoeverre een en ander in overeenstemming zal gebeuren met de taalwetgeving inzake bestuurszaken?”

Als antwoord op uw vraag over de overeenstemming tussen de geplande meertalige communicatie van het Vlaams Communicatiehuis Brussel en de wetgeving op het taalgebruik in bestuurszaken kan ik u medelen dat ik er mij ten volle bewust van ben dat deze wetgeving integraal van toepassing is en bijgevolg moet worden nageleefd.

De toepasselijke wetgeving en de interpretatie die de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eraan geeft, laten volgens mij toe dat het toekomstige communicatiehuis in zijn communicatie, naast het Nederlands, ook andere talen kan gebruiken.

De VCT heeft een vaste adviespraktijk ontwikkeld die het gebruik van vreemde talen in brieven, affiches, brochures enz. toestaat onder de volgende voorwaarden:

- 1. de dienst in kwestie maakt geen systematisch gebruik van de vreemde taal (d.w.z. dat er steeds moet worden afgewogen of het gebruik van de vreemde taal wel verantwoord is en dus niet noodzakelijk alle communicatie meertalig is);*
- 2. het gebruik van de vreemde taal dient een bijzonder doel, zoals het informeren van bepaalde doelgroepen over het bestaan van een welbepaalde dienstverlening;*
- 3. de anderstalige boodschap wordt gebruikt naast het Nederlands en is slechts een vertaling van de Nederlandse tekst (er wordt dus niet meer of andere informatie gegeven in de vreemde taal dan in het Nederlands); bovendien wordt aangegeven dat de anderstalige tekst een vertaling is (door dit te vermelden op het document);*
- 4. de anderstalige tekst is bestemd voor een bijzonder doelpubliek.*

Ik ben van oordeel dat er weinig moeilijkheden zullen rijzen bij de toepassing van bovenstaande voorwaarden op de communicatie van het Vlaams Communicatiehuis Brussel ten aanzien van anderstaligen. Om elke twijfel uit te sluiten neem ik mij bovendien voor om dit dossier voor advies voor te leggen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

AMBASSADES

Een vraag van Francis Van den Eynde aan Karel De Gucht, Minister van Buitenlandse Zaken.

“U heeft mij meegedeeld dat de Belgische overheid er geen geld voor over heeft om ervoor te zorgen dat in elke ambassade van dit land tenminste één of meer personeelsleden aanwezig zijn die ook Nederlands kennen.

Vanzelfsprekend heeft het Vlaams Parlement zich hierover geërgerd. In die mate zelfs dat de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid hierover aan de tand werd gevoeld.

In zijn antwoord deelde de heer Bourgeois mede dat het ongehoord is dat het Nederlands niet gebruikt wordt in de Belgische ambassades, terwijl het Nederlands de officiële taal is van de meerderheid van de inwoners van dit land.

Hij vertelde ook dat hij in het verleden reeds een brief gestuurd had omdat hij van een ambassade een eentalig Franse uitnodiging had ontvangen. U zou hier niet op geantwoord hebben. Hoe is dit te verklaren?”

Zoals reeds meegedeeld aan het Geachte Lid in antwoord op zijn vraag nr. 28 d.d. 28/01/2008 zijn in elke beroepsvertegenwoordiging van België in het buitenland wel degelijk personeelsleden aanwezig die de Belgische landstalen machtig zijn. Evenwel dient dus het onderscheid gemaakt te worden tussen het eerstelijns-onthaal, dat dikwijls verzorgd wordt door lokaal aangeworven personeel dat niet altijd het Nederlands en het Frans perfect beheerst, en de gevallen waarin doorverwezen wordt naar andere personeelsleden die, indien nodig, de landgenoot wel in de gewenste landstaal kunnen te woord staan.

Wat betreft de taal waarin uitnodigingen door onze Ambassades worden verstuurd, verwijs ik naar mijn antwoord op uw vraag nr. 380 van 22 augustus 2006. Dit betrof het specifieke geval van onze Ambassade te Parijs maar kan mutatis mutandis ook gelden voor onze andere vertegenwoordigingen.

Ik kan zowel het Geachte Lid als Minister Bourgeois verzekeren dat in onze Ambassades de nodige aandacht geschonken wordt aan een onthaal waarbij de klant, zij het om de onder punt 1 vermelde redenen soms in tweede instantie, in de door hem of haar gewenste landstaal wordt geholpen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
Karel De Gucht.*

